Allemand • Anglais • Espagnol • Français • Italiano
Services Linguistiques

www.yam.com.mx

Yaotl Altan

Adresse: Mexico, Mexique
Nationalités: Mexicaine, Italienne
E-mail: yaltan1@hotmail.com yam@yam.com.mx

FORMATION

- Ingénierie électronique - Universidad Autónoma Metropolitana, Mexico.
- Traducteur depuis 1997
  - CELEX IPN (Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras)
  - Società Dante Alighieri
  - Instituto Anglo Mexicano
  - Institut Goethe

> >

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- Traduction · Révision · Édition · Rédaction · Sous-titrage · Localisation de jeux vidéo · Voice-over · Test LQA
- Centaines de brevets traduits depuis 1997 en tant que traducteur freelance pour plusieurs clients dans le monde entier. J'ai travaillé avec les cabinets d'avocats les plus importants au Mexique spécialisés dans la traduction de grands projets transnationaux de documents techniques et juridiques pour l'enregistrement ultérieur devant le gouvernement mexicain (Institut Mexicain de la Propriété Intellectuelle).
- Équipement matériel: InDesign CS6, MS Office, OpenOffice, MemoQ, MemSource, SDL Trados 2021, TransTool, XTM, et al.
- Profil de Proz: http://www.proz.com/profile/122987
- Profil de Linkedin: https://www.linkedin.com/in/mexicantranslator

COMPÉTENCES

- Expérience dans les cultures mexicaine et latinoaméricaine.
- Connaissance des jargons juridique et technique de la traduction.
- Connaissance des défauts potentiels de marketing à éviter.

COURS ET CONFÉRENCES EN LIGNE

Titre	Conférencier	Par	Date
'Traduire' ou non 'traduire': Telle est la question.	Sergio Viaggio	IAPTI	Janvier 2011
Un tour d'horizon des pours et des contres de la localisation du jeux vidéo.	Pablo Sánchez	IAPTI	Août 2011
Le côté commercial de la T&I (Partie II): Conseils pour une exploitation rentable et efficace de votre entreprise.	Corinne McCay	Proz	Septembre 2011
Le côté commercial de la T&I (Partie III): Outils de traduction: l'aspect financier.	Attila Piroth	Proz	Octobre 2011
DTP pour les traducteurs: Tour d'horizon, approche et suggestions d'ordre général.	Claudio Nasso	Proz	Janvier 2012
La créativité dans la localisation de jeux vidéo.	Pablo Sánchez	IAPTI	Avril 2012
Traduction médicale: grec et latin en anglais et espagnol.	Dr. Fernando Navarro	IAPTI	Août 2012
Cours d'approfondissement sur la traduction médicale.	Sabrina Leone	Proz	Septembre 2012
Cours d'approfondissement sur la traduction pharmaceutique.	Sabrina Leone	Proz	Septembre 2012
Comment traduire les acronymes et les abréviations dans le secteur médical.	Sabrina Leone	Proz	Septembre 2012
Wordfast Classic, niveau élémentaire.	Juan Perelló	Proz	Octobre 2012
Gamification.	Kevin Werbach	Université de Pennsylvania	Octobre 2012
Introduction à la terminologie médicale: système du cerveau et nerveux, système respiratoire, système sensoriel.	Carmen Cross	Proz	Novembre 2012
Édition de publications éditoriaux interactives avec InDesign.	Patricia Alcántara	UNAM	Juin 2013
Jeux en ligne: Littérature, nouveaux médias et narration.	Jay Clayton	Université de Vanderbilt	Novembre 2013
Introduction à la traduction financière.	Marcel Soler	Proz	Décembre 2013
La localisation de jeux vidéo : décryptage.	Constance de Crayencour	Proz	Décembre 2013
Terminologie clinique pour étudiants internationaux et des États-Unis.	Valerie Swigart	Université de Pittsburgh	Janvier 2014
Une brève histoire de l'humanité.	Dr. Yuval Noah Harari	Université Hébraïque de Jérusalem	Janvier 2014
Terrorisme et anti-terrorisme: Comparaison entre la théorie et la pratique.	Dr. Edwin Bakker	Université de Leyde	Février 2014
Luttes constitutionnelles dans le monde musulman.	Dr. Ebrahim Afsah	Université de Copenhague	Mars 2014
Nutrition, santé et mode de vie: Thèmes et perspectives.	Madeleine Hosli	Université de Vanderbilt	Juillet 2014
La musique de The Beatles.	John Covach	Université de Rochester	Avril 2014
L'ordre mondial changeant.	Madeleine Hosli	Université de Leyde	Juillet 2014
Préhistoire, but, et l'avenir politique de la Bible.	Jacob L. Wright	Université Emory	Juillet 2014
Le langage juridique italien.	Angioletta Garbarino	Proz	Octobre 2014
Le langage scientifique et technique italienne.	Angioletta Garbarino	Proz	Octobre 2014
Fondements de l'écriture en espagnol.	Martha Flores et al.	Tecnológico de Monterrey	Novembre 2014
Atelier de sous-titrage.	Dr. Angélica Ramírez	Dr. Georganne Weller	Février 2016
Quatrième Conférence Internationale IAPTI.	Buenos Aires, Argentine	IAPTI	22 au 23 avril 2017
Littérature en traduction: La stratégie de traduction d'un roman.	Emilia de Paola	Proz	Septembre 2017

Utilisation de la traduction automatique neuronale (NMT) dans SDL Trados Studio.	Nicole Loney	SDL Trados	Mars 2021
Technologie de cloud de Trados pour traducteurs	Clementine Tissier	RWS	Mars 2022

ABONNEMENTS

- Membre associé de l'ATA (Association Américaine des Traducteurs)

PROJETS RÉCENTS

Ce sont quelques-uns des projets que je traduis/relis: http://www.proz.com/ph/122987

VOICE-OFF

	Histoire	"La guerre pâtisserie," Mexique-France 1838	("La guerre des gâteaux, Mexique-France 1838")
	Histoires et récits	Histoire vénézuélienne "Oncle Tigre et Oncle Lapin "	(Histoire vénézuélienne "Oncle Tiger et Oncle Rabbit")
	Hôtellerie	Suite sole	(Suite ensoleillée)
	Jeux vidéo	Jeu vidéo de combats	(Jeu vidéo basé sur combats)
	Poésie	"Mes doigts vous parcourent"	("Mes doigts vont sur vous")
	Spot publicitaire	Pilules contre la grippe	(Capsules contre la grippe))

ÉCHANTILLONS DE TRADUCTION

Regardez s'il vous plaît mon style de traduction: http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=122987&sp_mode=port&visitor=1

CLIENTS

Ce sont les sociétés dont les textes ont été traduits pour moi: http://www.proz.com/profile/122987

RÉFÉRENCES

122 commentaires positifs de mes clients sur mon travail: http://www.proz.com/wwa/122987